

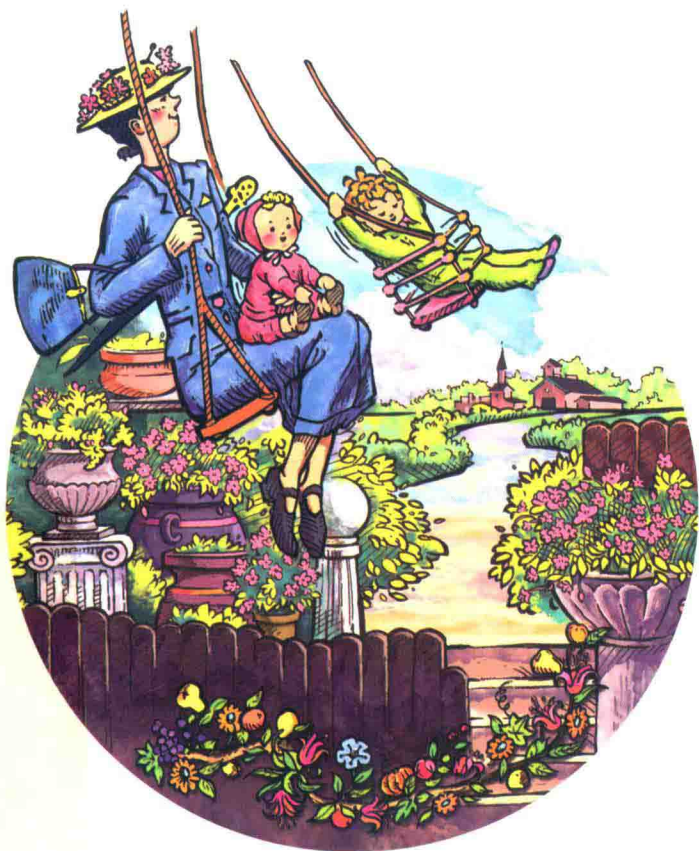


Mary Poppins

玛丽阿姨 打开虚幻的门

[英] 帕·林·特拉芙斯 / 著
任溶溶 / 译

○ 明天出版社





Mary Poppins

玛丽阿姨 打开虚幻的门

[英] 帕·林·特拉芙斯 / 著
任溶溶 / 译

明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

玛丽阿姨打开虚幻的门/[英]特拉芙斯著;任溶溶译.——济南:明天出版社,2012.5
(当代外国儿童文学名家·帕·林·特拉芙斯作品)
ISBN 978-7-5332-6790-2

I. ①玛… II. ①特… ②任… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第037520号

当代外国儿童文学名家 帕·林·特拉芙斯作品

玛丽阿姨打开虚幻的门

[英]帕·林·特拉芙斯/著

任溶溶/译

出版人 胡 鹏

责任编辑 张 玲

美术编辑 武岩群

出版发行 明天出版社

山东省济南市胜利大街39号 邮编:250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 肥城新华印刷有限公司

版 次 2012年5月第1版

印 次 2012年5月第1次印刷

规 格 148×205毫米 32开

印 张 7.25 125千字

I S B N 978-7-5332-6790-2

定 价 16.00元

山东省著作权合同登记号:图字15-2011-229号

Mary Poppins Opens the Door

Copyright © 1943 by The Trustees of the P L Travers Will Trust

All rights reserved

Chinese language publishing rights arranged with The Trustees of the P L Travers Will Trust through Goodman Derrick LLP of 90 Fetter Lane, London EC4A 1PT

Chinese language copyright © 2012 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531 - 82098710



目 录

|

作者的话 谈谈 11 月 5 日盖伊·福克斯日 _ 1

第一章 11 月 5 日 _ 3

第二章 特威格利先生的七个希望 _ 30

第三章 看国王的猫 _ 55

第四章 大理石男孩 _ 83

第五章 薄荷糖马 _ 113

第六章 高潮 _ 140

第七章 但愿永远这样快活 _ 167

第八章 另外一扇门 _ 195



玛丽阿姨
打开虚幻的门

Mary Poppins Opens the Door

作者的话

谈谈 11 月 5 日盖伊·福克斯日

在英国，11月5日是盖伊·福克斯日。第二次世界大战以前，每逢这一天，为了庆祝这个日子，草原上生起篝火，公园里燃放烟火，街上举着“盖伊”大游行。这些“盖伊”都是些稻草人，游行完毕，它们在欢呼声中被扔到火堆里烧掉。孩子们把稻草人的脸涂黑，给它们穿上滑稽可笑的衣服，拿着它们到处去讨钱。只有最小气的人才不肯给个子儿，这些人据说总是要倒大霉的。

原先的那个盖伊·福克斯，是“火药阴谋事件”的主谋之一。这个阴谋是，要在1605年11月5日炸毁议会大厦，炸死当时的英王詹姆斯一世。但阴谋败露，没有成功。结果英王詹姆斯和议会大厦无恙，而可怜的盖伊·福克斯却和其他阴谋者一起被处死了。不过到了今天，盖伊·福克斯倒还被人记住，英王詹姆斯却被人遗忘了。因为从那时候起，11月5日在英国，就



如同7月4日国庆节在美国，人们大放烟火。从1605年到1939年，每逢盖伊·福克斯日，各郡每块村镇公用绿地都要生起篝火。在我居住的苏塞克斯乡下，我们把篝火生在教区牧师的围场里。每年火一生起来，牧师家那头母牛就要跳舞。它从烈火熊熊燃烧起一直跳到灰烬变黑变冷为止。第二天早晨——年年如此——牧师得挤它的奶在早餐时吃。想想也叫人奇怪，这么一头母牛，为了议会大厦许多年前得救，竟会这样打心底里欣喜若狂。

不过，在1939年第二次世界大战开始以后，这一天在村镇公用绿地再也不生篝火了，公园里也不再燃放烟火，街上又黑又冷清。但不会永远这么黑黑的。有一天会来个11月5日——或者别的日子，这没关系——到了这一天，从英国的这头到那头，熊熊的火堆将会连成一串，孩子们也会和过去的日子一样，在火堆周围蹦蹦跳跳。他们会手拉手地围着看烟火在天上啪啪爆炸，然后唱着歌回到他们灯火通明的家里去……

帕·林·特拉芙斯

1943年



第一章

11月5日^[1]

这是一个严寒刺骨的早晨，它提醒大家，冬天就要到了。樱桃树胡同静悄悄的。迷雾像影子一样笼罩着公园。所有的房子让灰雾裹着，看上去一模一样。布姆海军上将家那根旗杆，顶上有副望远镜的，完全看不见了。

卖牛奶的拐弯走进胡同，简直连路都看不出来。

“卖——牛奶！”他在海军上将家门口叫了一声。他的声音听上去那么沉闷古怪，连他自己也吓一跳。

“我要等雾散了再来。”他心里说。“喂！小心点走路好不好？”他朝前走，忽然一个人影从雾中赫然出现，在他的肩上一撞。

“对不起……对……对不起。”一个轻轻的含混声音说。

“噢，是你啊！”卖牛奶的松了口气说。

[1] 见前面《作者的话》。



“对不起。”扫烟囱的又说了一声。他用刷子挡住脸，让他的小胡子别被雾弄湿了。

“你出来得太早了吧？”卖牛奶的说。

扫烟囱的用他的黑色大拇指指指拉克小姐的家。

“得在那两只狗吃早饭以前扫好烟囱。怕煤灰会弄得它们咳嗽。”他解释说。

卖牛奶的粗声大笑。只要提到拉克小姐那两只狗，人人都是这样做的。

雾在空中缭绕。胡同里一点儿声音也没有。

“嘿！”卖牛奶的打着冷战说，“这样静，让我害怕！”

他正这么说着，胡同醒过来了。其中一家突然传出一声吼叫，还有顿脚的声音。

“那是17号！”扫烟囱的说，“对不起，老伙计，我想是要我去了。”他小心翼翼地摸着路走到那家院门，走上花园小径……

在屋子里，班克斯先生正在大踏步地走过来走过去，踢着前厅里的家具。

“我都受不了啦！”他拼命地挥动着双臂大叫。

“你一个劲儿这么叫，”班克斯太太也叫道，“可就是不告诉我到底是怎么回事，有什么不对头。”她担心地盯着班克斯先生。

“样样不对头！”他咆哮道。“看这个！”他朝她摆动右脚。

“再瞧这个！”他摆动左脚。



班克斯太太仔细看他的两只脚。她近视得厉害，厅里又暗。

“我……呃……没看到什么不对头啊。”她怯怯地开口说。

“你当然看不到！”他讽刺道，“这当然是我想象出来的，以为是罗伯逊·艾给了我一只黑皮鞋一只黄皮鞋！”他说着又摆动他的两只脚。

“噢！”班克斯太太马上大叫一声，因为她这会儿看到是什么不对头了。

“你就说声‘噢’吧！等我晚上叫罗伯逊·艾卷铺盖，他也要这么说一声。”

“那不是他的错，爸爸！”简从楼梯上叫着，“他看不见——因为有雾。再说他身子也不强壮。”

“他强壮得足够把我吃穷！”班克斯先生生气地说。

“他需要休息了，爸爸！”迈克尔提醒他，紧跟着简下楼。

“他有得休息了！”班克斯先生保证说，同时拿起他的公文包，“想到这些事情，我早该想到不结婚！或者一个人在洞穴里过。或者去周游世界。”

“那我们怎么办呢？”迈克尔问道。

“你们就得自己照料自己。你们活该！我的大衣在哪里？”

“在你的身上，乔治。”班克斯太太胆怯地说。

“哦，对！”他回答了一声，“可只有一粒扣子！我有什么好处吗？我只是一个付账单的人。今天晚上我不回家吃饭了。”孩子们哭也似的哇哇反对。

“可今天是盖伊·福克斯日啊，”班克斯太太用甜言蜜语



哄他说，“你总会好心放放烟火吧？”

“我不放烟火！”班克斯先生叫道，“从早到晚尽是烦恼！”他甩开班克斯太太放在他胳膊上的手，冲出了屋子。

“拉拉手吧，先生，”当班克斯先生撞到扫烟囱的身上时，扫烟囱的用友好的口气说，“你知道，跟扫烟囱的拉拉手，一天运气好。”

“走开，走开！”班克斯先生凶巴巴地说，“今天不是我运气好的日子！”

扫烟囱的在后面看了他一会儿。接着他微微笑笑，伸手按门铃……

“他不是当真的，对吗，妈妈？他会回家放烟火的！”简和迈克尔朝班克斯太太扑过去，拉她的裙子。

“噢，我什么也不能保证，孩子们！”她对着门厅镜子看自己的脸，叹了口气。

她心里说：“真的，我瘦了。我的一个酒窝已经没有，另一个酒窝很快也要没有的。没有人再会朝我看了。这全怪她！”





这个她，班克斯太太指的是玛丽·波平斯，就是玛丽阿姨，孩子们原先的保姆。玛丽阿姨在她家那会儿，一切顺顺当当。可自从那天她离开了他们——忽然说走就走，事先也不打个招呼——家里就一团糟，而且越来越糟。

班克斯太太伤心地想：“如今光我一个人，带着五个野孩子，没有一个人能帮帮我。我在报上登过找保姆启事，我求过我的朋友，可一点儿用也没有。乔治的脾气越来越坏，安娜贝儿在出牙齿，简、迈克尔和双胞胎是那么淘气，厉害的所得税就不用说了……”

她看着一颗泪珠流过原先是酒窝的那个地方。

“没有办法，”她忽然作出决定说，“我只好去请安德鲁小姐上这儿来了。”

四个孩子一听到安德鲁小姐，同时大叫起来。在儿童室里，安娜贝儿也正在尖叫，因为安德鲁小姐曾经是他们爸爸的家庭教师，他们知道她有多么可怕。

“我不跟她说话！”简生气地大叫。

“如果她来，我要在她的鞋子上吐口水！”迈克尔威胁说。

“不，不，不要她来！”约翰和巴巴拉悲伤地叫道。

班克斯太太用双手捂住耳朵。“孩子们，行行好！”她绝望地叫道。

“对不起，太太，”女仆埃伦轻轻拍拍班克斯太太的肩膀说，“扫烟囱的来了，要扫起居室的烟囱。不过我得先跟你说了，太太，今天我休息！他扫完烟囱我不能打扫。就这么回事！”她捧着



鼻涕，吹喇叭那样响。

“对不起！”扫烟囱的拿进来他的袋子和刷子，愉快地说。

“是谁啊？”布里尔太太从厨房里赶出来说，“是扫烟囱的？今天是烤面包的日子！不行，你不能干！我很抱歉地告诉你，太太，这黑人一进烟囱，我就离开这房子。”

班克斯太太毫无办法地朝四下里看。

“我并没有叫他来！”她说，“我甚至不知道烟囱要扫！”

“烟囱总是喜欢刷子刷的。”扫烟囱的冷静地走进起居室，开始摊开他的罩布。

班克斯太太紧张地看着布里尔太太。“也许罗伯逊·艾能帮个忙吧……”她开口说。

“罗伯逊裹着你最好的花边披巾，正在食物室里睡大觉呢，什么都不能把他叫醒，”布里尔太太说，“我也不再听到吹那喇叭了。好，如果你同意，我这就收拾我的东西。怎么，放开我，你这印度人！”

因为扫烟囱的已经抓住布里尔太太的手，使劲地摇它。她脸上一下子泛起勉强的笑容。

“好吧……就这一回！”她开心起来，说。于是她走下厨房的楼梯。

扫烟囱的对埃伦咧嘴笑。

“你别碰我，你这野人！”埃伦用害怕的声音尖叫。可是他握紧了她的手，她也一下子开始微笑起来。“好吧，只是别弄脏地毯！”她警告了他一声，急急忙忙去干她的活儿了。



“拉手吧！”扫烟囱的转向孩子们说，“跟扫烟囱的拉手，一定能给你们带来好运！”他在他们每人的手掌上留下一个黑印。真的，他们也全都一下子觉得好多了。

接着他向班克斯太太伸出他的手。她一握住他温暖的黑手指，勇气又恢复了。

“有困难我们必须对付着过，小宝贝们，”她说，“我再登个启事另找一位保姆。事情也许会好转的。”

简和迈克尔松了口气。她总算不把安德鲁小姐请来了。

“那么你要有好运气怎么办呢？”简跟着扫烟囱的走进起居室，在他后面问道。

“噢，我就跟我自己拉手。”他快活地说着，把刷子往烟囱里面推去。

孩子们看他干活儿看了一整天，争着递给他刷子。班克斯太太不时进去，埋怨太吵了，催扫烟囱的快点把活儿干完。

窗子外面，雾也整天在胡同里面飘。所有的声音都模模糊糊的。鸟大都飞走了。只除了一只脱了毛的老棕鸟，它一直透过百叶窗缝朝里看，像在找什么人。

最后扫烟囱的从烟囱里爬出来，对他干的活儿微微地笑。

“谢谢你！”班克斯太太连忙说，“好，我断定你一定要收拾回家了……”

“我不急，”扫烟囱的说，“我的茶点要6点钟才准备好，我有一个钟头的时间闲着……”

“你可不能在这里闲着！”班克斯太太急叫道，“我得在



我先生回家前把这房间收拾干净！”

“我告诉你怎么办……”扫烟囱的平静地说，“如果你们有一两个烟火，我可以带你们的孩子到公园去放给他们看。这可以让你休息休息，又可以让我享受享受。我从小就爱烟火——甚至没生下来就爱了！”

孩子们欢声雷动。迈克尔跑到一个窗口，拉起百叶窗。

“噢，看看发生什么事了！”他得意地叫道。

因为樱桃树胡同已经变了样。寒冷的灰雾散开了。胡同里的房屋被照亮了，发出温暖柔和的光。西边闪耀着落日的余晖，淡红色的，十分亮。

“记住你们的大衣！”班克斯太太在孩子们冲出去时叫道。接着她跑到楼梯下面的壁橱，拿出一包东西。

“这个给你！”她喘着气对扫烟囱的说，“可别忘了，小心火星！”

“火星？”扫烟囱的说，“对了，我就爱看火星。火星接下来是煤烟！”

当他顺着花园小径往外走的时候，孩子们像小狗那样在他身边蹦蹦跳跳。班克斯太太在铺着罩布的椅子上坐下休息了两分钟。惊鸟看了她一会儿，然后失望地摇摇头，又飞走了。

当他们穿过马路时，阳光暗淡下来。在公园栏杆旁边，卖火柴的伯特摆出他的碟子，用火柴点亮了蜡烛，开始在人行道上画画。当孩子们急急忙忙进公园大门的时候，他快活地向他



们点头。

“好了，”扫烟囱的着急地说，“我们需要的是一块空草地……”

“不用找了！”他们后面的一个声音说，“5点半公园就关大门。”

从阴影里走出了公园管理员，样子非常不客气。

“可今天是11月5日盖伊·福克斯日啊！”孩子们马上回答。

“规矩是规矩！”公园管理员回答说，“对我来说天天一样。”

“那么我们能在什么地方放烟火呢？”迈克尔急忙问道。

公园管理员顿时掠过渴望的眼神。

“你们有烟火？”他急忙说，“那干吗不早说！”他从扫烟囱的手里把那小包抢过来，动手解开绳子。“火柴——这就是我们现在需要的！”他兴奋得喘着气说。

“给你。”卖火柴的用平静的口气说。他已经跟着孩子们走进公园，这时候正拿着点亮的蜡烛站在他们后面。

公园管理员打开那包烟火。

“你要知道，它们是我们的！”迈克尔提醒他。

“啊，让我帮你们……放！”公园管理员说，“我在盖伊·福克斯日从来没玩过……我是说长大以后！”

他也不等人家同意，就在卖火柴的那蜡烛上点烟火。火花嘶嘶响着喷出来，噼噼啪啪。公园管理员拿起一个凯瑟琳车轮式烟火，把它挂在一根树枝上。光轮开始旋转，在空气中散发出火星。接下来，他兴奋得什么也不能让他停下来了。他放了



一个又一个，整个人像是疯了。

花钵烟火从结霜的草地上像喷泉一样直冲上去，金雨烟火在黑暗中洒下来，大礼帽烟火燃烧了好一阵，彩球烟火飘上树枝，火蛇烟火在阴影中扭了一通……孩子们又跳又叫。公园管理员在他们中间跑来跑去，像只发了狂的大狗。可卖火柴的在闹声和闪闪的火光中静静地等着。自从他们用蜡烛点亮烟火以后，蜡烛的光一点儿也没有晃动过。

“好了！”公园管理员叫得声音都哑了，说道，“现在我





们来放火箭烟火吧！”

其他的烟火都放完了，那包里这会儿只剩下三根黑色长棍。

“不，不能你一个人放！”当公园管理员去拿烟火时，扫烟囱的说，“大家分着放，才公平！”他拿给公园管理员一根，其余两根留给自己和孩子们。

“让开，让开！”公园管理员煞有介事地说，用蜡烛点着了导火线，把棍子插在地上。

火花嘶嘶响着，像金线一样烧下去。接着——呜！棍子飞起来了。孩子们听到天上远远的很轻的一声“啪”。一圈红的蓝的火星爆发开来，洒落到公园上。

“噢！”孩子们大叫。“噢！”扫烟囱的大叫。因为当火箭烟火的星星爆开来时，任何人都只能叫出这么一声。

接着轮到扫烟囱的放。当他点他那根火箭烟火的导火线时，蜡烛光在他的黑脸上闪耀。接下来又是一声“呜”和一声“啪”，白的绿的星星像把伞一样张开在天空中。看的人又都叫了一声“噢”，高兴得直喘气。

“现在轮到我们的了！”简和迈克尔叫道。当他们点导火线时，他们的手指在发抖。他们把棍子按到土里，退到后面看。金色的火线一路烧下去。呜——呜——那棍子带着乐声往上飞，飞到天上。当简和迈克尔等着它爆炸时，气也屏住了。

最后，他们听到很远的地方很轻的“啪”的一声。

他们想，现在星星要出现了。

可是，天哪，什么也没有发生。